Porównanie tłumaczeń Marka 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wiedział co miałby powiedzieć byli bowiem bardzo przestraszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wiedział bowiem, co powiedzieć, gdyż byli bardzo przestraszeni. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem wiedział, co miałby odpowiedzieć, napełnieni bojaźnią bowiem stali się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wiedział co miałby powiedzieć byli bowiem bardzo przestraszeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówił tak, bo nie wiedział, co powiedzieć. Byli bowiem w wielkim strachu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wiedział bowiem, co ma powiedzieć, gdyż byli przestraszeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie wiedział, co by mówił; bo przestraszeni byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się obłok, który je zasłonił, i przyszedł z obłoku głos, mówiąc: Ten jest Syn mój namilszy, słuchajcie go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wiedział bowiem, co powiedzieć, tak byli przestraszeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wiedział bowiem, co ma powiedzieć, bo ogarnął ich lęk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wiedział bowiem, co powiedzieć, gdyż byli przerażeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiedział bowiem, co powiedzieć, tak byli przestraszeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo on nawet nie wiedział, z czym ma się odezwać, gdyż byli przerażeni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wiedział, co trzeba powiedzieć, bo ogarnęło ich wielkie przerażenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zdawał sobie sprawy z tego, co powiedział; byli bowiem przestraszeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не знав, що говорив - так були перелякані. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie bowiem przedtem wiedział w co odróżniłby się, wystraszeni bowiem stali się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie wiedział, co miał powiedzieć, gdyż byli przestraszeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Nie wiedział, co powiedzieć, tak byli przestraszeni). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W gruncie rzeczy nie wiedział, co powiedzieć, bo bardzo się przestraszyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział tak, gdyż—podobnie jak pozostali—był sparaliżowany strachem i nie wiedział, co mówić. |